

**TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASES ON *BATMAN VS
SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE* MOVIE**

RESEARCH PAPER



**Submitted to Board of Examinees in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Strata One (S1) in the English Educational Department**

by:

MIRZA AKMAL

A320140022

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHERS AND SCHOOLS TRAINING
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2018**

APPROVAL

**TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASES ON *BATMAN VS
SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE* MOVIE**

RESEARCH PAPER

By

MIRZA AKMAL
A320140022

Approved to be examined by Consultant

Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIDN. 00629026001

ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

**TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASES ON *BATMAN VS
SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE* MOVIE**

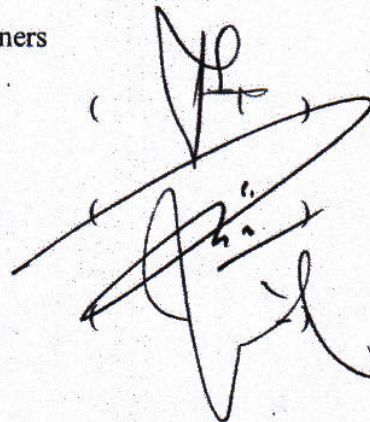
By

MIRZA AKMAL
A320140022

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On 06 April 2018

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
(Member I)
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.
(Member II)



Dean,
Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.
NIP. 196504281993031001

TESTIMONY

I, undersigned below:

Name : Mirza Akmal

NIM : A320140022

Research Title : **TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASES
ON *BATMAN VS SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE* MOVIE**

Herewith, I truthfully assert that there is no plagiarism in the research and this research that I submitted is really my work except the written of references which are mentioned in the bibliography. Then, if this research paper is proved there is any plagiarism, I will be fully responsible.

Surakarta, 06 April 2018

The researcher,



Mirza Akmal

A320140022

MOTTO

Practice does not make perfect. Only perfect practice makes perfect.
(Vince Lombardi)

You cannot cross the sea merely by standing and staring at the water.
(Rabindranath Tagore)

If you cry because the sun has gone out of your life, your tears will prevent you
from seeing the stars.
(Rabindranath Tagore)

... Indeed, no one despairs of relief from Allah except the disbelieving people.
(QS 12: 87)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. My beloved parents, my late father Mashadi and my mother Siti Barokah,
2. My beloved elder brother Marzuki, and
3. My beloved little sister Elva.

ACKNOWLEDGEMENT

“Bismillahirrahmanirrahim”

Alhamdulillah rabbi ‘aalamiin. Praises and gratitude to Allah SWT, the lord of universe, with His blessings and gratitude, the author is capable of writing the research paper to get Bachelor Degree. To finish this research, the author realizes that there are many help and support from other people. Therefore, the author would like to thank to those who have supported and guided him in doing this paper. The author expresses his gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., Chairman of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the consultant who has given the author inspiration, spirit, favour, advice, suggestion, and correction to the research paper completion.
4. All of the examiners cannot be mentioned one by one.
5. His beloved father (the late) and mother, guiding him, supporting him with courages and prayers, whom he'd like to make proud of.
6. His beloved brother Marzuki, who has supported him from the beginning of studying in this university until the end.
7. His little sister Elva Nensis, who doesn't feel tired of praying and willing to skip class to accompany author having vacation during at home.
8. His beloved, silly, and religious friends, Afad Al-Husna and Nono Setiyo whom author has hoped for advice, prayer, and support.
9. His beloved friends from self-defence club who have strengthened him physically and mentally.
10. His fellows who have helped him finishing this research paper, some cannot be mentioned one by one.
11. His silent company, old bike which has accompany him pass through any obstacles and happiness.

12. His wife to be, Oktawati Utami Hajar, insha Allah because she has contributed of changing him better and seeking him for every chances.

Finally, author would like to thank to every reader who gives critics and suggestion in order to make this research better.

It is hoped that this research is beneficial to everyone.

Surakarta, 06 April 2018
The Author

Mirza Akmal
A320140022

TABLE OF CONTENT

APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABBREVIATION	xi
LIST OF TABLES	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study	4
C. Limitation Problem	6
D. Problem Statement	6
E. Objective of the Study.....	7
F. The Benefit of the Study	7
G. Research Paper Organization	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	9
A. Translation	9
1. Notion of Translation	9
2. Types of Translation	11
3. Process of Translation.....	12
4. Translation Shift.....	14
5. Translation Equivalence.....	17
B. Subtitling	19
1. Notion of Subtitling	19
2. Types of Subtitling.....	19

C. Linguistic Unit	20
1. English Linguistic Unit	20
2. Indonesian Linguistic Unit.....	36
D. Synopsis “ <i>Batman vs Superman: Dawn of Justice</i> ”..	45
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	47
A. Type of Research	47
B. Data Source and the Data of the Research.....	47
C. Technique of Collecting Data	48
D. Data Validity	48
E. Technique of Analyzing Data	49
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	50
A. Research Finding.....	50
1. Types of Translation Shift of <i>Batman vs</i> <i>Superman: Dawn of Justice</i> Movie	50
2. Equivalence of Translation Shift of Verb Phrase Found in <i>Batman vs Superman: Dawn of Justice</i> Movie	75
B. Discussion	78
CHAPTER V CONCLUSION	82
A. Conclusion	82
B. Suggestion	83
BIBLIOGRAPHY	85
APPENDIX	87

LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
BVS	: Batman vs Superman
LS	: Level Shift
SS	: Structural Shift
VP	: Verb Phrase
VP1	: Verb Phrase 1 (consisting of modal + V1)
VP2	: Verb Phrase 2 (consisting of auxiliary to be + V-ing)
VP3	: Verb Phrase 3 (consisting of have/has + V _{past-participle})
VP4	: Verb Phrase 4 (consisting of perfective auxiliary + been + V-ing)
VP5	: Verb Phrase 5 (consisting of auxiliary to be + V _{past-participle})
VP6	: Verb Phrase 6 (consisting of to + V-infinitive)
VP7	: Verb Phrase 7 (V _{-ing} participial)
VP8	: Verb Phrase 8 (V _{-past} participle participial)

LIST OF TABLES

Table 2.1	Transitive and Intransitive Verbs.....	23
Table 2.2	Verbs vs Phrasal Verbs	25
Table 2.3	Finite Verb Phrase with Auxiliary as Premodifier.....	28
Table 2.4	Construction of Finite Verb Phrase with Auxiliary as Premodifier	29
Table 2.5	Finite and Nonfinite Verb Phrase in Sentence.....	29
Table 2.6	To Infinitive and V-ing Participle.....	30
Table 2.7	Paradigms of the Six-Tense System	31
Table 2.8	Form of Finite Verb Phrase with Auxiliary Constructions....	32
Table 2.9	Constructions of Indonesian Verb in Sentence.....	37
Table 2.10	Adjective Constructs Noun Phrase	38
Table 2.11	Adjective Functions as Predicate	38
Table 2.12	Adjective Indicated with Degree of State	39
Table 2.13	Construction of Noun in Indonesian Sentence	40
Table 2.14	Sequence of Indonesian Verb Phrase Attribute	41
Table 2.15	Indonesian Sentence Construction.....	44
Table 2.16	Indonesian Simple and Complex Sentence.....	44
Table 4.1	Translation Shift of <i>Batman vs Superman: Dawn of Justice</i> <i>Movie Subtitle</i>	76
Table 4.2	Translation Equivalence of <i>Batman vs Superman: Dawn of</i> <i>Justice Movie Subtitle</i>	77

ABSTRAK

MIRZA AKMAL. A320140022. TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASES ON *BATMAN VS SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE* MOVIE. RESEARCH PAPER. UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA. APRIL, 2018.

*Penelitian ini berfokus pada pergeseran terjemahan pada frasa verba dalam subtitle *Batman vs Superman: Dawn of Justice*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk (1) mengklasifikasikan jenis pergeseran terjemahan yang ditemukan pada frasa verba dalam subtitle film *Batman vs Superman: Dawn of Justice* dan (2) mendeskripsikan kesetaraan pergeseran terjemahan yang ditemukan pada frasa verb dalam subtitle film *Batman vs Superman: Dawn of Justice*.*

*Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Objek dari penelitian ini adalah subtitle terjemahan film yang berjudul *Batman vs Superman: Dawn of Justice*. Dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan teknik dokumentasi. Pada penelitian ini ditemukan 350 data frasa verba. Untuk menentukan datanya, peneliti menerapkan teori penerjemahan Catford untuk membandingkan teks bahasa sumber dan bahasa sasaran.*

*Penelitian ini menunjukkan ada 2 macam pergeseran terjemahan pada frasa verb yang ditemukan pada subtitle terjemahan film *Batman vs Superman: Dawn of Justice*, yaitu pergeseran tingkat dan pergeseran struktur. Pada pergeseran tingkat, data yang ditemukan berjumlah 156% atau 44.57%. Ada 4 tipe pergeseran yang mencakup pergeseran tingkat, yaitu pergeseran tingkat dari frasa verb ke dalam verba (124 data atau 35.42%), frasa verba ke dalam nomina (9 data atau 2.57%), frasa verba ke dalam adjektiva (13 data or 3.71%), dan frasa verba ke dalam adverbial (10 data or 2.85%). Di sisi yang lain, peneliti menemukan 174 data atau 49.7% pada pergeseran struktur, terdiri atas frasa verba yang diterjemahkan ke dalam frasa verba jenis lain sejumlah 156 data atau 44.57%, frasa verba ke dalam frasa kata benda 4 data atau 1.14%, frasa verba ke dalam frasa adjektiva 10 data atau 2.85%, dan frasa verba positif ke dalam frasa verba negatif 4 data atau 1.14%. Kesetaraan yang ditemukan pada data berjumlah 248 data atau 99.43% setara, sementara 2 lainnya atau 0.57% data tidak setara.*

Kata kunci: terjemahan, subtitle, frasa verba, pergeseran terjemahan, kesetaraan

ABSTRACT

MIRZA AKMAL. A320140022. TRANSLATION SHIFT OF VERB PHRASES ON *BATMAN VS SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE* MOVIE. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. APRIL, 2018.

This research focuses on the translation shift on verb phrases in *Batman vs Superman: Dawn of Justice* subtitle. The objectives of this research are (1) to classify type of translation shift found in *Batman vs Superman: Dawn of Justice* movie subtitle and (2) to describe the equivalence of the translation shift of verb phrase found in *Batman vs Superman: Dawn of Justice* movie.

This research belongs to descriptive-qualitative research. The object of this research is subtitle of movie entitled *Batman vs Superman: Dawn of Justice*. In collecting data, the researcher uses documentation. This study found 350 data consisting of verb phrase. In order to find the data, the author uses Catford's translation theory to compare source language and target language text.

This study shows there are two kinds of translation shift of verb phrase found in *Batman vs Superman: Dawn of Justice*, namely level shift and structural shift. As in level shift, the data found are 157 data or 44.86%. There are 4 types of level shift including translation shift of verb phrase into verb (124 data or 35.42%), verb phrase into noun (9 data or 2.57%), verb phrase into adjective (13 data or 3.71%), and verb phrase into adverb (11 data or 3.14%). On the other hand, the author found 193 data or 55.14% of structural shift, consisting of verb phrase translated into another verb phrase of 174 data or 49.71%, verb phrase into noun phrase of 5 data or 1.43%, verb phrase into adjective phrase of 10 data or 2.85%, and positive verb phrase into negative verb phrase of 4 data or 1.14%. The equivalence of the data shows that 248 data or 99.43% are equivalent, whereas the rest 2 data or 0.57% data are non-equivalent.

Keywords: translation, verb phrase, translation shift, equivalence